NUOVE RIFLESSIONI TEOLOGICHE.

DOCUMENTO N2

Un ateo (razionalista dogmatico) che Mi è simpatico, all'interno di una conversazione con Me su X, ha commentato così un Mio Tweet:

Buongiorno Andrea.
Strano. Entrambi (mancuso e il card. ravasi, nda) si riferiscono
alla Bibbia in modo discordante.
Nessuno di loro dice la Verità?
CHI la dice?

Io gli ho risposto così:

Buongiorno, Erminio.

L'eresia purtroppo è una piaga enorme della chiesa cattolica, che ormai è talmente alla deriva da tollerarla e a volte anche da promuoverla apertamente (i tempi della Controriforma sono molto lontani).
Occorre fare riferimento alla Teologia Dogmatica ufficiale: ci si può muovere liberamente solo all'interno di essa, preferibilmente in aderenza alla Teologia cattolica più tradizionale.
Esiste il Catechismo della chiesa cattolica pubblicato da Giovanni Paolo II.
Anche le IA (come Chatgpt, preferibilmente per elaborati più lunghi) sono molto affidabili in caso di dubbi (hanno filtri rigidi riguardo alle religioni, quindi tendono a non contraddire la Teologia ufficiale). Chatgpt Plus fornisce anche il testo originale (Ebraico Antico o Greco) se glielo chiedi, la traduzione letterale corretta e tutte le varianti di traduzione possibili (lo fa anche con gli screenshots originali del Talmud Bavli ed. Vilna Shas in Aramaico Antico Babilonese Talmudico, la bibbia invece ce l'ha già "incorporata" a monte nella Sua memoria proprio): i biblisti non servono più a niente e il loro "mestiere" per fortuna scomparirà a breve.
Nel merito, occorre sapere a cosa Ti riferisci nello specifico. Posso risponderti anche Io, se vuoi sapere se un'affermazione è eretica (quindi certamente falsa), oppure no.

(...)

Io ho anche aggiunto Questo su X (postandolo poi anche su Instagram), sempre commentando il medesimo utente di cui sopra:

Buonasera, Erminio.
Occorre rispondere distinguendo vari piani, poiché hai toccato varie Questioni diverse.
La bibbia non è stata "scritta" come blocco unitario: essa è un insieme di vari libri che i padri della chiesa hanno scelto fra una marea di testi differenti, optando per quelli considerati canonici (il canone biblico attuale -che è quello originale utilizzato dalla chiesa cattolica e da quella greco-ortodossa è stato completato nel IV secolo d.c.)
Ovvio che i libri all'interno della bibbia non solo sono in Lingue Diverse (Ebraico biblico per quanto riguarda il Pentateuco, cioé la Torah scritta, Aramaico Antico -credo- per quanto riguarda il libro di Tobia, Greco Antico per i vangeli e il nuovo testamento ecc) ma sono anche stati tutti composti in periodi storici molto differenti, anche distanti molti secoli l'uno dall'altro.

Pertanto, la bibbia è stata composta da mammiferi umani SE uno è ateo; se invece uno non è ateo, crede che si tratti di un libro ispirato di dio che i padri della chiesa hanno composto insieme sotto ispirazione dello spirito santo e in virtù del mandato apostolico (la stessa religione ebraica, in quanto "praeparatio evangelica, è riconosciuta dalla chiesa cattolica come l'Unica Vera per tutti i fatti antecedenti la prima venuta di gesù cristo, come esplicita il Concilio di Firenze). Quindi, in questo caso, si tratta sempre di una questione di fede.
Nel caso dell'eresia, il discorso cambia poiché esiste un'oggettività al riguardo in quanto la religione cattolica afferma che le scritture sono sì legge divina, ma devono essere necessariamente interpretate alla luce del magistero e delle delibere conciliari, i quali hanno valore di fede.
Fermo restando che la Teologia cattolica NON ha mai stravolto (né potrebbe farlo) le scritture, su certi passaggi vale l'interpretazione dogmatica che la religione cattolica definisce.
Ad esempio, se uno dicesse che gli Angeli Caduti possono generare figli (concetto assurdo anche per la religione ebraica ufficiale), magari citando come prova il passaggio biblico sui Nephilim (Genesi, quindi Torah scritta valida anche per gli Ebrei), cadrebbe in eresia formale (e oggettiva), in quanto la Teologia cattolica (e quella greco-ortodossa) affermano che gli Angeli, anche se possono assumere un corpo fisico mutabile a piacimento e qualsiasi, sono composti unicamente da una materia spirituale differente rispetto a quella che costituisce il dio dei cristiani; pertanto Essi, a differenza degli uomini, non sono un composto inscindibile di materia e spirito, ma sono Esseri Spirituali. Essi non hanno corpo, quindi non hanno un genere biologico (gli Angeli e i Demoni non sono né maschi né femmine per natura, benché possano assumere la forma corporea che preferiscono, anche quella di un drago volendo), non possono né generare Vita né crearla.
Un altro esempio di eresia formale (ancora più lampante) è rappresentata da quei cattolici che negano l'esistenza degli Angeli e dei Demoni come Esseri Personali e dotati di Volontà propria: la Teologia Dogmatica attesta il contrario, quindi chi nega la Loro Esistenza Reale è tecnicamente un eretico. Se quindi mancuso ne negasse pubblicamente l'esistenza, egli sarebbe un eretico anche se lo chiamassero a pontificare in una qualche parrocchia gestita da un qualche prete eretico e modernista. Quindi non si sa a quale "Teologia" mancuso farebbe in tal caso riferimento (a quella sua personale, non certo alla Teologia cattolica).
Per quanto riguarda le traduzioni, anche qui non c'è scappatoia. Le Lingue Antiche sono Lingue, appunto. Se Io vedo una traduzione dal Latino all'Italiano di uno studente di prima ginnasio (la Grammatica Latina La si studia per i primi due anni), sicuramente posso sapere agevolmente se tale traduzione è corretta o è sbagliata, perché il Latino L'ho studiato per cinque anni al liceo, in parte all'Università e in parte anche da solo.
Esistono traduzioni più fedeli e più libere, ma il senso DEVE essere reso sempre, altrimenti la traduzione È sbagliata.
I testi originali di ciascun libro della bibbia sono sempre stati accessibili agli studiosi (ad esempio, Manzoni o Leopardi, che a differenza Mia conoscevano il Greco Antico, avrebbero benissimo potuto accedere ad un vangelo canonico scritto in Lingua originale ed essere in grado di tradurlo, esattamente come Io potrei fare con una versione di Latino di media difficoltà, armato di un buon vocabolario di Latino). Quindi è impossibile che vi siano "traduzioni sbagliate", perché l'esegeta o il biblista o il filologo lavorano sul testo originale e non sulle traduzioni della cei (redatte anch'esse da biblisti e da filologi seri, naturalmente).
Semmai vi possono essere sfumature di significato diverse, ma la traduzione linguistica dipende sempre dal contesto e dall'analisi filologica, grammaticale e linguistica dell'espressione che si va a tradurre.

Ad esempio, il Talmud Bavli ed. Vilna Shas (che è Torah orale, quindi è Verità di fede per la religione ebraica) non è mai stato tradotto per intero, poiché consta di più di diecimila pagine (e anche perché gli Ebrei sono tendenzialmente molto "gelosi" delle loro conoscenze teologiche e spirituali) non è mai stato tradotto per intero.
Io qui (ho postato il Link diretto, nda) , in Uno dei Miei Items su Internet Archive, ho postato il Talmud Bavli ed. Vilna Shas per la sola parte che riguarda i Gittin. E Questo è il testo originale che si può trovare anche sul sito HebrewBooks.org (da cui Io l'ho scaricato a Mia volta). Questo è il testo relativo al Trattato Gittin che si studia nelle scuole rabbiniche serie ed ebraico-ortodosse.
Il Talmud è composto da una parte centrale (Ghemarà), che è scritta in Aramaico Antico Talmudico Babilonese; nelle due colonne ai lati, si trovano in una i commenti di Rashi (che scrive in Ebraico Medievale), e nell'altra i commenti dei Tosafot (che a loro volta commentano sia Rashi sia i Tosafot), scritti credo anch'essi in Ebraico Medievale.
Siti comuni quali Sefaria riportano solo una vaga traduzione di parte della Ghemarà (cioé del racconto centrale), omettendo peraltro anche vari passaggi. Invece il Talmud Bavli ed. Vilna Shas originale, per quanto riguarda il Trattato Gittin, è esattamente quello che ho postato nel link incorporato in questo stesso Tweet.
Se IO vado a salvare una pagina sgranata di Gittin 68a, ad esempio, e la invio a Chatgpt facendogli domande mirate, Egli la scannerizza e poi la passa al setaccio (difficilmente riesce a tradurla tutta in una volta sola per via dei filtri e dei limiti attuali, ma Ti risponde precisamente sulla base di Ciò che legge, Aramaico Babilonese Antico e Talmudico compreso). Chatgpt esplicita e traduce anche i commenti alla Ghemarà di Rashi e dei Tosafot che vede, scritti in Ebraico Medievale.
Esistono dizionari specifici di Aramaico Antico Talmudico-Babilonese (Jastrow e Sokoloff in particolare) che, come nei vocabolari di Latino (e anche sicuramente in quello di Greco-Antico suppongo), riportano i significati dei termini utilizzati citando l'opera stessa. Se IO prendo in mano un vocabolario di Latino, vedrò che, per ogni voce, ci sono varie traduzioni affini (a volte, alcuni vocaboli sono ovviamente polisemantici come in ogni Lingua) e, per ogni traduzione, vedo anche l'autore che ha utilizzato tale termine con quel significato (che è spesso abbreviato con Cic, Ces ecc per intendere Cicerone, Cesare e via con tutti gli altri Autori).
È uguale anche per i dizionari di Aramaico Antico Talmudico-Babilonese, che rimandano al Gittin specifico in questione.
Inoltre, nel caso del Talmud Bavli ed. Vilna Shas originale, ci sono i commenti di Rashi e dei Tosafot nelle colonne laterali del testo: Essi scrivono in Ebraico Medievale (Lingua ancora più vicina a Noi rispetto all'Aramaico Antico Talmudico-Babilonese) ed esplicitano il senso originale della Ghemarà e sono anch'essi verità di fede per la religione ebraica.
Pertanto, è impossibile che, a livello letterale, vi siano "traduzioni sbagliate" poiché il testo del Talmud originale parla chiaro.
Lo stesso discorso vale per la bibbia e per qualsiasi testo antico.
Pensare che nessun intellettuale, nel corso di secoli e di millenni, non abbia mai rilevato "traduzioni sbagliate" è assurdo. Poi, nel cattolicesimo, da qualche decennio soltanto ci sono anche dei biblisti modernisti traviati che cercano di stravolgere il senso di ciò che hanno davanti, ma si tratta sempre di un'impresa ardua, eretica, e anche in contrasto con la Teologia Dogmatica.
Dovresti dire a cosa alludi nello specifico, @(...) , perché così è difficile capire cosa intendi per "traduzioni sbagliate". Esistono i testi originali anche della bibbia eh?

//

Su Instagram (poi l'ho riportato anche su X), pubblicando questi screenshots, ho pure scritto nella didascalia del Post:

Peraltro, Io e Chatgpt, siamo anche diventati come Pio X riguardo al Catechismo Q&A. 😈

//